

INTERFERENCIAS LÉXICO-SEMÁNTICAS ENTRE EL INGLÉS COMO L2 Y EL ALEMÁN COMO L3 EN HISPANOPARLANTES

Carmen GIERDEN VEGA

Universidad de Valladolid

0. Definición del objeto de estudio:

Objeto de estudio son las interferencias del inglés en el alemán desde la perspectiva de un hispanoparlante. La distancia tipológica, que entre el inglés y el alemán pueda existir, no se encuentra excesivamente alejada a los ojos de un hispanoparlante, por lo que cabe suponer que ambas lenguas, en un momento determinado del proceso de adquisición, interactúan.

Nuestro propósito es demostrar algunas de las interferencias entre el sistema lingüístico inglés y alemán, y verificar los errores *a posteriori* a través del análisis de distintos ejemplos.

1. La base de datos:

La base de datos en la que nos apoyamos, nos ha sido proporcionada por el grupo de alumnos de primer curso de Filología alemana, que con conocimientos previos o incluso sólidos de inglés han decidido emprender la vasta tarea de estudiar alemán. La evolución y los errores incurridos por los informantes han sido observados durante un curso completo, por lo que el análisis, que a continuación desarrollamos, es **longitudinal** y se centra en el ámbito léxico-semántico.

Creemos que la adquisición del vocabulario de una lengua extranjera, desde el punto de vista comunicativo, es esencial. Sin léxico resultarían inútiles estructuras o funciones y con léxico siempre existe la posibilidad de un cierto grado de comunicación. Por ello es importante delimitar con exactitud los significados. Y es precisamente en este campo, donde inevitablemente encontramos una compleja red de conceptos y principios en interacción entre L2 y L3.

2. Resultados del análisis:

Como resultado del análisis efectuado se ha constatado un importante índice de interacción entre la L2 y L3, preferentemente en el campo léxico y semántico, con consecuencias notorias para la competencia y producción lingüística del hispanoparlante.

Este hecho tiene, en cierta manera, un trasfondo de carácter histórico, que vincula al alemán con el inglés, como lenguas indoeuropeas emparentadas, más o menos afines, bajo un mismo denominador común: el germánico occidental.

El parentesco histórico nos revela así el origen común de muchas palabras inglesas y alemanas a partir de un mismo radical, como por ejemplo:

house	-	Haus	} como ejemplos de un mismo radical nominal
shoe	-	Schuh	
sing	-	singen	} como ejemplo de radical verbal
sink	-	senken	
young	-	jung	} como ejemplo de radical adjetival
long	-	lang	

En un análisis contrastivo, entre L2 y L3, es posible delimitar un punto de intersección común entre ambas lenguas en el léxico. El hablante, cuando incorpora palabras nuevas a su vocabulario, debe prestar atención a tres componentes fundamentales: la ortografía (**componente morfológico**), la pronunciación (**componente fonológico**) y el significado (**componente semántico**). Los dos primeros aspectos pueden resultarle muy útiles al hablante de L1 con conocimientos de L2, como **base contrastiva interlingual**, para resolver o deducir el significado de muchas palabras de L3. Doyé¹ ve la necesidad de distinguir entre **afinidad acústica** y **afinidad gráfica**.

Siguiendo este criterio realizamos, en primer lugar, una exposición lingüística de los ejemplos más recurrentes de **afinidad gráfica**. Dicha exposición no pretende ser una lista cerrada, ni mucho menos exhaustiva, únicamente ilustrativa, para sostener nuestro argumento.

L2	L3
arm	Arm
and	und
ball	Ball
blue	blau
bring	bringen
cap	Kappe
bus	Bus
day	Tag
drink	trinken
ebb	Ebbe
fell	Fell
field	Feld
filler	Füller

L2	L3
nickel	Nickel
nut	Nuß
often	oft
open	offen
pack	packen
paper	Papier
packet	Paket
pearl	Perle
pill	Pille
pipe	Pfeife
plaster	Pflaster
pore	Pore
pump	Pumpe

¹ P. Doyé, *Systematische Wortschatzvermittlung im Englischunterricht*, citado en U. Rampillon, *Lern-techniken im Fremdsprachenunterricht*, Ismaning, 1989, pág. 36.

finger	Finger
find	finden
free	frei
glass	Glas
grass	Gras
half	halb
hand	Hand
heart	Herz
hunger	Hunger
hundred	hundert
help	helfen
kettle	kessel
lamp	Lampe
land	Land
lip	Lippe
long	lang
man	Mann
mark	Marke
mass	Masse
mast	Mast
mild	mild
miss	missen
minute	Minute
month	Monat
mussel	Muschel
new	neu
night	Nacht
next	nächste
needle	Nadel
nest	Nest
nettle	Nessel

pepper	Pfeffer
race	Rasse
radish	Rettich
rest	Rest
rich	reich
ring	Ring
round	rund
rust	Rost
sand	Sand
send	senden
settle	Sessel
ship	Schiff
sing	singen
sink	sinken
spin	spinnen
spring	(ent)springen
stone	Stein
sword	Schwert
stink	stinken
tin	Zinn
year	Jahr
warm	warm
wash	waschen
water	Wasser
wild	wild
winter	Winter
wonder	Wunder

Como se ha podido comprobar, en algunos casos, se trata incluso de una concordancia formal explícita. Veamos a continuación los distintos casos de **afinidad acústica**:

L2	L3
bed	Bett
begin	beginnen
brother	Bruder
brown	braun
buck	Bock
daughter	Tochter
fat	fett
father	Vater
feather	Feder
fever	Fieber
foot	Fuß
file	Feile
fine	fein
fish	Fisch
friend	Freund
God	Gott
good	gut
house	Haus
here	hier
ice	Eis
knee	Knie
loud	laut
mile	Meile
milk	Milch
mother	Mutter

L2	L3
mouse	Maus
nacked	nackt
night	Nacht
old	alt
ox	Ochse
pair	paar
pencil	Pinsel
place	Platz
price	Preis
prince	Prinz
raw	roh
rice	Reis
ride	reiten
shine	scheinen
son	Sohn
shoe	Schuh
sugar	Zucker
summer	Sommer
thing	Ding
thirst	Durst
thousand	tausend
while	Weile
wide	weit
wine	Wein
wise	weise

En los dos casos precedentes, la analogía no sólo es acústica o fonológica, gráfica o morfológica, sino también semántica y sirve al hablante para transferir, desde un punto de vista semasiológico, el significado de las palabras de L2 a L3. En consecuencia, siguiendo una **línea conductista**, puede hablarse de **transferencias positivas**, que facilitan la adquisición del vocabulario de una segunda lengua o, como en nuestro caso, el de una tercera. **Weinrich** denominó este tipo de transferencias *interlingual identifications* ². **Selinker**, haciendo referencia a **Weinrich**, basa la receptividad y dis-

2 U. Weinrich, *Languages in Contact*, 1953, pág. 7.

posición del hablante para la adquisición de una segunda lengua, desde una perspectiva psicológica, en que éste ya posee una estructura latente en su memoria, que le permite establecer esas identificaciones, en nuestro caso, semánticas³.

El procedimiento contrastivo entre L2 y L3 sería aquí provechoso e incluso positivo para el hablante de L1, con el fin de afianzar sus conocimientos léxicos en ambas lenguas, siempre y cuando no se produzcan **interferencias**, como por ejemplo, en el plano ortográfico, etc. (al hablar de interferencias nos referimos siempre a algo negativo u obstaculizador en el aprendizaje).

Por el contrario, son también numerosos los casos, en los que se producen transferencias negativas o contraejemplos que refutan la afinidad semasiológica, como es el caso de los llamados **falsos amigos**, donde la estructura morfológica de L2 induce a interpretaciones inapropiadas y erróneas que se trasladan a L3. **Selinker** hablaría en consecuencia de *error transfer*.

En los ejemplos que a continuación exponemos, el hablante de L1 tiende a utilizar los lexemas propios de la L3 aplicándoles las reglas semánticas de la L2:

L3

schmal —> (small)	este adjetivo, que en alemán significa <i>estrecho</i> , es interpretado con frecuencia erróneamente con el significado del vocablo inglés <i>small</i> , <i>pequeño</i> .
----------------------	--

Ej.:

* *Ich habe eine schmale Schachtel.*

I have a small box.

Geschwister —> (sister)	es un sustantivo con valor siempre plural, que significa <i>hermanos</i> , y engloba a ambos géneros, masculino y femenino. Con gran frecuencia se emplea inapropiadamente con el significado del vocablo inglés <i>sister</i> (que significa sólo hermana). Ej:
----------------------------	--

* *Meine Geschwister ist 18 Jahre alt.*

por analogía con

My sister is 18 years old.

bekommen —> (become)	este verbo, que en alemán significa <i>recibir</i> , <i>obtener</i> , se confunde muy a menudo con el verbo inglés <i>llegar a ser</i> , <i>devenir</i> , <i>convertirse en</i> , produciéndose errores como los siguientes:
-------------------------	--

* *Er bekommt einen Lehrer.*

He becomes a teacher.

³ Cfr. L. Selinker, "Interlanguage", en: J.C. Richards, *Error Analysis* Essex, 1974, pág. 33.

gehen —> este verbo con el significado particular de *ir, andar*, se usa
(go) también con frecuencia con el significado del verbo inglés **to go** (sólo *ir*):

* *Ich gehe mit dem Auto/Zug/Fahrrad.*

por analogía con

I go by car/train/bike.

El verbo alemán es mucho más específico y limitado en su significado *ir a pie, ir andando*. Para significar *ir en vehículo* existe un vocablo expreso, que es **fahren**:

* *Ich gehe mit dem Bus.*

Ich fahre mit dem Bus.

I go by Bus.

also —> La interferencia semántica de las dos palabras homógrafas
(also) **also** también plantea graves problemas al estudiante de alemán, que acostumbrado al **also** del inglés como adverbio que significa *también*, no capta muy bien el sentido de **also** en alemán cuando funciona como conjunción final o consecutiva. Ej:

* *(Peter war in Deutschland.) Sie ist also dort gewesen.*

(Peter has been to Germany.) She also has been there.

Will (wollen)—> en alemán se trata del verbo auxiliar modal **wollen**, conjugado
(will) en la 1ª o 3ª per. sing., con el significado de *querer*, que expresa una voluntad inamovible, una decisión férrea o un deseo firme, mientras que en inglés se trata del verbo auxiliar para la formación del futuro. La forma de este verbo, análoga a la del inglés, induce, sobre todo al principio del aprendizaje, a una interpretación errónea del significado en la L3. Ej:

* *Ich will morgen kommen.*

Este ejemplo sería gramaticalmente correcto, pero no con el significado que el estudiante desea expresar, por tanto sería mejor

Ich werde morgen kommen.

Ich komme morgen.

I will come tomorrow.

wenn —> La conjunción subordinante alemana **wenn**, que introduce
(when) oraciones temporales o condicionales, se usa con frecuencia con el significado del pronombre interrogativo inglés **when**. Ej:

* *Ich weiß nicht, wenn er kommt.*
I don't know, when he comes.

* *Wenn kommt sie?*
When does she come?

Wer? —> el pronombre interrogativo **Wer?** (¿quién?) por su homofonía
(Where?) con el pronombre interrogativo inglés **Where?** (¿dónde?) es confundido, sobre todo, por los principiantes muy al comienzo del aprendizaje. De idéntica manera se confunden los pronombres interrogativos **Wo?** (¿dónde?) y **Who?** (¿quién?)

* *Wer wohnt Maria?* en lugar de *Wo wohnt Maria?*
Where does Maria live?

wandern —> el verbo alemán **wandern**, *ir de excursión*, morfológicamente
(to wander) análogo al verbo inglés **wander**, *vagar, errar*, también se confunden con suma facilidad.

Tisch —> así también suelen entrecruzarse los significados de **Tisch**,
(dish/dishes) *mesa*, con **dish/dishes**, *plato*.

* *Ich probiere einen neuen Tisch.*
I'll try a new dish.

Y un largo etc. de ejemplos más, como: *famous* (famoso) frente al alemán *famos* (estupendo); *kind* (clase, especie) frente al alemán *Kind* (niño/a); *fast* (rápido) frente al alemán *fast* (casi); *cape* (capa, abrigo) frente a la acepción engañosa del alemán *Kappe* (gorro, gorra).

3. Conclusión:

Los ejemplos registrados ponen de manifiesto la clara interferencia del sistema lingüístico inglés y alemán en el contexto decrito.

Otros estudios, como el de T. Vogel⁴ por ejemplo, han demostrado que las interferencias en la sintaxis se dan en menor medida, porque la L3 sigue un proceso de desarrollo en el aprendizaje independiente al de la L2. Esto es debido a que las construcciones sintácticas de la L2 y L3 son muy diferentes, por lo que podemos afirmar que léxico y sintaxis son, por consiguiente, almacenados por el hablante en «archivos» diferentes y separados. Dicho de otra manera el hablante de L1 diferencia claramente los principios y reglas estructurales que rigen las gramáticas de ambas lenguas, a pesar de su proximidad tipológica.

Con respecto a los **falsos amigos**, es importante establecer su significado y delimitar no sólo sus denotaciones, sino también sus connotaciones y asociaciones. En definitiva, el hablante debe conocer la palabra contextualizada, en el sentido de ser capaz de utilizarla correctamente para una comunicación efectiva.

4 T. Vogel, "Englisch und Deutsch gibt es immer Krieg". En: *Zielsprache Deutsch*, 4/1992, pág. 98

Bibliografia:

Rampillon, Ute, *Lerntechniken im Fremdsprachenunterricht*, Ismaning, 1989².

Richards, Jack C. (Ed.), *Error Analysis*, Essex, 1974.

Littlewood, William, *Foreign second language learning*, Cambridge, 1984.

Swan, Michael/Smith, Bernard, *Learner English. A teacher's guide to interference and other problems*, Cambridge, 1987.

Vogel, Thomas, "Englisch und Deutsch. Immer Krieg." En: *Zielsprache Deutsch*, 4/1992.

Weinrich, Uriel, *Languages in Contact*, 1953.